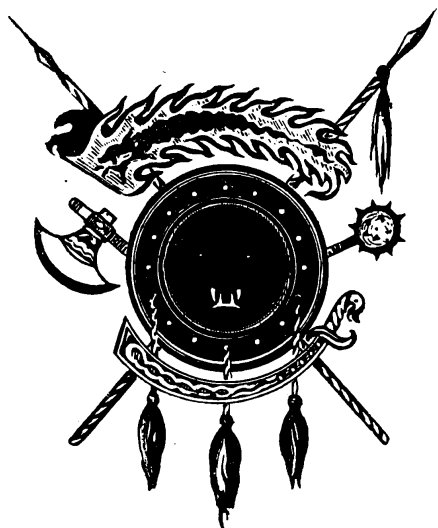


Макас

Киргизский эпос

ВЕЛИКИЙ ПОХОД



О Г И З

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1946



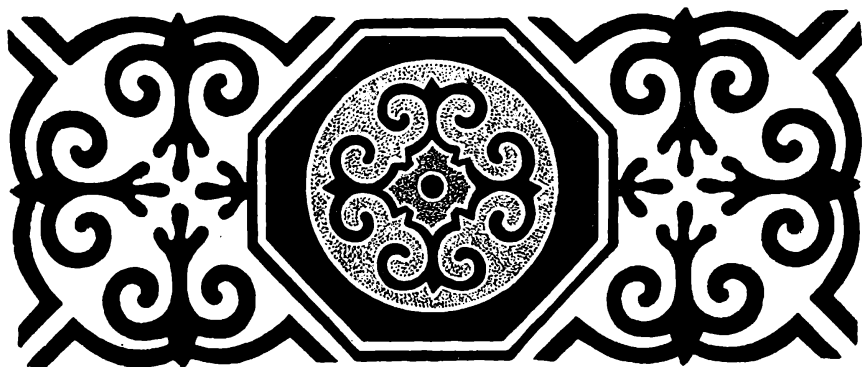
*Перевод
Семена Липкина, Льва Пеньковского,
Марка Тарловского*

*Под редакцией
У. Джакишева, Е. Мозолькова,
И. Сельвинского, проф. К. К. Юдагина*

*Вступительная статья
Евг. Мозолькова, У. Джакишева*

*Иллюстрации художника Г. Петрова
Оформление книги, заставки,
концовки и инициалы художников
Г. Петрова и И. Костылева*

*Макет издания и художественная
редакция Я. Егорова*



КИРГИЗСКИЙ ЭПОС «МАНАС»

I

В трудах известных учёных и в записках путешественников можно нередко встретить высказывания о необыкновенной поэтической одарённости киргизского народа. Человека, который впервые знакомится с Киргизией, изумляет богатство и разнообразие киргизских песен. Они легко и свободно льются из уст народного певца-импровизатора и быстро распространяются по стране. В каждом аиде есть свои певцы, поэты, сказители. Существует мнение, что среди киргизов трудно встретить человека, который не сочинил ни одной песни. И, несмотря на то, что слагать песни умеют многие, искусство настоящего крупного поэта-импровизатора исключительно высоко ценится народом. Кто не слышал о знаменитых киргизских «айтысу» — состязаниях певцов-импровизаторов? Ни одно торжество, ни одно большое народное собрание не обходится без такого состязания. Слушатели как бы являются свидетелями и участниками рождения песни. Они всегда щедро награждают победителя. «Да будем мы жертвами твоего голоса» — вот буквальный перевод известной киргизской поговорки. Такими словами приветствуют слушатели любимого певца-импровизатора.

Народная киргизская песня — могучее и острое оружие в борьбе с тёмными силами зла. В ней собраны лучшие чувства и мысли народа, его мечты и чаяния, заветы предков. В песне в яркой и легко запоминающейся форме выражены поэтические представления народа о мире, о добре и зле, в ней собрана мудрость поколений.

Любовь к песне, к поэтическому слову — врождённая черта киргизского народа. Она передаётся по наследству из поколения в поколение.

Среди памятников киргизского народного творчества есть такие, которые дошли до нас из глубокой древности и являются шедеврами мировой народной поэзии. Из них самым древним и самым замечательным, несомненно, является эпос «Манас».

Поэтические сказания о киргизском богатыре Манасе и его сорока всадниках (кырк-чоро) принадлежат к числу замечательнейших произведений устного народного творчества. По утверждению известного русского ученого академика В. В. Радлова героическая поэма «Манас», как художественный памятник, не уступает «Илиаде». Что же касается богатейшего наследия киргизской народной поэзии, то в нём «Манас» занимает исключительно почётное место. В «Манасе» мы находим все поэтические приёмы и жанры киргизского народного творчества, начиная от большой поэмы и кончая маленькой лирической песенкой, бытовыми и обрядовыми песнями, пословицами и поговорками.

Эпос «Манас» назван так по имени своего главного героя, знаменитого киргизского богатыря Манаса. Однако описание героических подвигов и походов Манаса составляет лишь первую часть эпоса. Это и есть собственно «Манас». Вторая часть («Семетей») посвящена Семетею, сыну Манаса. Третья и последняя часть («Сейтек») рассказывает о Сейтеке, сыне Семетя.

Основная тема «Манаса» — это тема военных походов легендарного киргизского богатыря в Афганистан, Среднюю Азию и Китай.

В «Манасе» отражена многовековая самоотверженная борьба киргизского народа за свою честь и свободу, за своё национальное существование. Киргизский народ с древнейших времён соседствовал с Китаем. Известно, что ещё в период господства в Китае династии Тан (618—907) имели место большие войны киргизов с китайцами. В VIII веке китайцы, вторгшиеся в пределы Туркестана, подчинили себе киргизские племена. В борьбе за свою независимость киргизам не раз приходилось выдерживать жестокую борьбу с китайскими властителями. Гористый характер страны помогал им в этом. Не случайно эпос открывается рассказом о том, как, теснимые китайцами, киргизы разделились и разбрелись «по миру». Герой эпоса богатырь Манас ещё в детском возрасте (едва достигнув семи-восьми лет) ведёт борьбу с притеснителями своего народа,

китайскими ханами ¹. В песнях, посвящённых детству героя, воспеваются первые подвиги семилетнего Манаса в стычках с сорока пятью ратниками китайского правителя Азиз-хана и с четырьмястами калмыков. (Следует помнить, что киргизы в старину называли калмыками всех кочевников, говоривших по-монгольски.) Тема борьбы с китайским ханом Конурбаем и калмыкским ханом Джолоем не раз затем выдвигается в эпосе на первый план и, наконец, находит своё наиболее полное выражение в заключительной, особенно красочной и поэтической части эпоса, в полном глубокого драматизма «Великом походе».

Эпопея «Великий поход» посвящена походу Манаса на Бейджин.

В ней воспеваются героизм и военная мощь киргизского народа, киргизских богатырей. Благодаря доблести и сплоченности киргизов, а также мудрости их военачальников (Манаса, Алмамбета, Бакая и других) первые битвы оканчиваются разгромом китайцев. Манас выигрывает битву на подступах к Бейджию, в которой разбивает основные силы своего главного врага Конурбая. «Битвой под Бейджином» заканчивается первая часть «Великого похода».

Как мы отмечали выше, события, послужившие темой первых песен о богатыре Манасе, имели место в глубокой древности. Новейшими исследованиями установлено, что зарождение эпоса можно отнести к середине IX века. Более тысячи лет тому назад, ещё в ту пору, когда киргизы жили в Минусинских степях на берегах Енисея, было впервые в истории создано сильное киргизское государство, во главе которого стоял энергичный вождь Яглар-хан, успешно отражавший набеги врагов, приходивших из монгольских степей. «Силы Яглар-хана постепенно возрастали за счёт объединения подвластных ханам племён. Наконец он нанёс противнику решающий удар, овладел территориями к югу от Саяно-Алтайских гор и, преследуя врага, привёл значительную часть киргизов на Тянь-Шань, с которым их предки были знакомы ещё в середине I века до нашей эры». (Доктор исторических наук А. Н. Бернштам, «Знаменательная дата». «Советская Киргизия», 30/IX 1945 г.) Войска Манаса, двигаясь в Китай, переправляются через реки Иртыш и Орхон. Описанию переправы через Иртыш и Орхон уделено большое место. Но ведь путь в Китай через Иртыш и Орхон проходит из Минусинских степей, а не из нынешней Киргизии. Для исследователя границ распространения сказаний о Манасе в прошлом большой интерес представляют отголоски эпоса в названиях местностей и исторических памятников. В этой связи, наряду с народным преданием о таласском «мавзолее Манаса», следует упомянуть о городе Манас возле Урумчи (к югу от Иртыша) и об урочищах того же названия

¹ В эпосе китайские императоры и крупные феодалы обычно именуются ханами.

на верхнем Иртыше и в низовьях Аму-Дарьи. По киргизскому народному преданию, эти названия сохранились ещё со времени Манаса и даны в его честь. Народная память постепенно видоизменяла, приукрашивала и дополняла сказочными, вымышленными эпизодами события, положенные в основу первых киргизских эпических сказаний. «Историческая личность в основе своей постепенно утратила первоначальный реальный облик и превратилась в эпический образ богатыря, получившего имя Манас» (А. Н. Бернштам. Там же).

В дошедших до нас вариантах эпоса мы сплошь и рядом встречаем эпизоды сказочного, фантастического характера (колдовство Алмамбета, люди-великаны, превращения Конурбая и пр.). Старый манасчи¹ Сагымбай прекрасно сознавал, как много содержится в эпосе явно вымышленного. В его варианте «Великого похода» мы читаем:

Всякое в этом рассказе найдётся,
Перепутаны правда и ложь,
Очень всё это было давно,
Очевидцев нет всё равно!
Нет свидетелей тех чудес,
Быль и небыль смешаны здесь,
Это рассказы древних лет,
Прошлого неизгладимый след...

(Перевод С. Липкина)

Вместе с тем несомненно, что большинство событий, о которых идёт речь в киргизском эпосе, в значительной степени является отголоском действительных исторических событий, войн и социальных потрясений, имевших место в далёком прошлом среднеазиатских народов.

«Манас» является результатом коллективного творчества многих поколений певцов-сказителей — манасчи. Каждый поэт-сказитель «Манаса» вносил в эпос свои новые мотивы, вводил новые эпизоды, откликаясь, таким образом, на современные ему события. С течением времени, видоизменяясь и расширяясь, цикл песен о богатыре Манасе превратился в своеобразную энциклопедию поэтических представлений народа.

Подобно героическому богатырскому эпосу других народов, «Манас» является гениальным художественным памятником самоутверждения народа. Безграничная отвага героев эпоса служила и будет служить образцом для многих поколений. В лице Манаса и его богатырей — Бакая, Сыргака и других — воплощены лучшие черты киргизов: их мужество, стойкость, любовь к родине и свободе.

¹ Манасчи — певец-импровизатор, исполнитель «Манаса».

